



Alina S. Alekseeva

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, Moscow, Russia
Institute of Slavic Studies of the RAS, Moscow, Russia

The Origin of the Folklore Hydronym *Apolevta*

Voprosy onomastiki, 2020, Vol. 17, Issue 1, pp. 203–208
DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.1.011

Language of the article: Russian

Алексева Алина Сергеевна

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

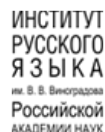
О происхождении фольклорного гидронима *Аполевта*

Вопросы ономастики. 2020. Т. 17. № 1. С. 203–208
DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.1.011

Язык статьи: русский



Downloaded from: <http://onomastics.ru>



DOI 10.15826/vopr_onom.2020.17.1.011
УДК 811.161.1'282.2(470.1/.2) + 81'42 +
+ 398:159.961

А. С. Алексеева
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
Институт славяноведения РАН
Москва, Россия

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ФОЛЬКЛОРНОГО ГИДРОНИМА *АПОЛЕВТА*

В статье о севернорусских гидронимах в устных и рукописных заговорах Т. А. Агапкина, Е. Л. Березович и О. Д. Сурикова обращаются к названию огненной реки *Аполевта*, предполагая существование двух списков одного текста. Происхождение гидронима, по мнению исследователей, связано либо с неустановленным греческим словом, либо с порчей текста. Автор публикации доказывает, что в настоящее время имеется лишь один список, выполненный В. А. Ивановским и опубликованный в 1910 г. Н. Н. Виноградовым. Что касается названия реки, структура текста (в частности, организация пространства) наводит на мысль о неверной интерпретации автором рукописного списка: в действительности на этом месте была употреблена краткая форма прилагательного с постпозитивной изменяемой частицей *-то*, которая отмечается в севернорусских говорах. Таким образом, следует признать, что гидроним *Аполевта* — плод неправильного взаимодействия В. А. Ивановского с источником.

К л ю ч е в ы е с л о в а: гидронимия, текстология, севернорусские диалекты, Русский Север, Русское географическое общество, русский фольклор, заговоры.

В работе Т. А. Агапкиной, Е. Л. Березович и О. Д. Суриковой из цикла публикаций о севернорусской топонимии в устных и рукописных заговорах [Агапкина и др., 2018] обсуждаются происхождение и бытование фольклорных гидронимов, которые, по мнению авторов, можно классифицировать следующим образом:

1) прецедентные имена собственные, имеющие прототип в реальной топонимии или Священном Писании, 2) беспрецедентные имена собственные, которые встречаются либо в разных жанрах фольклора (общефольклорные гидронимы), либо непосредственно в рамках заговорного текста (заговорные гидронимы). Среди рассматриваемых гидронимов находится несколько наименований, которые, как отмечают исследователи, имеют неясное происхождение, — история одного из них будет предметом настоящей работы.

Название огненной реки — *Аполевта* — зафиксировано в единственном тексте, происходящем из Архангельской области. По мнению авторов статьи, существует два списка заговора: один из них находится в архиве Русского географического общества, в рукописи В. А. Ивановского «Молитвы, заговоры и духовные стихи, записанные в гор. Онеге» [Ивановский, 1886, л. 5], а второй, представляющий точную копию с первого или родственного ему списка, опубликован Н. Виноградовым в 1910 г. [Виноградов, 3, 17; Агапкина и др., 2018, 101]. Разница между ними, как подчеркивают исследователи, невелика: наиболее существенное различие касается записи слова «юнчїя», исправленного Н. Н. Виноградовым на «гончїе». Лексема *юнчий* действительно зафиксирована в словаре церковнославянского языка со значением ‘телячий’ [ПЦСС, 845]¹, однако представляется, что это чтение — ошибка священника В. А. Ивановского, поскольку выше, во-первых, упоминаются «гончие звери» («дай мнѣ, Господи <...> всѣх гончих звѣрей» [Виноградов, 3, 17]), а во-вторых, кажется маловероятным употребление слова *зверь* с прилагательным, обозначающим принадлежность другому животному. В целом удивительная близость списка В. А. Ивановского и издания Н. Н. Виноградова заставляет усомниться в существовании второго экземпляра, используемого публикатором. Остановимся подробнее на этом вопросе.

Рассматриваемому заговору в книге Н. Н. Виноградова предшествует публикация тетрадки учителя Стефана Пругавина «О способе лечения лихорадки простым народом, о происхождении и разделении ея по его понятию», которая находится в Архиве Русского географического общества [Пругавин, 1853]. При обращении к рукописи было отмечено, что под этим номером хранится не только тетрадка (л. 1–25 об.; по публикации — с. 6–12, до слов «г. Пинега, 16 марта 1853 г.» включительно), но и несколько разрозненных листов, писанных разными почерками. Эти листы содержат записи текстов, которые изданы Н. Виноградовым после тетрадки с заговорами, однако далеко не в полном составе, в другом порядке и с другой орфографией: например, на первом из них записан приговор на зубы [Пругавин, 1853, л. 26], который в публикации находится на с. 19, после ряда других текстов. Лист с заговором про огненную реку в этой папке отсутствует.

Порядок записей в книге Н. Н. Виноградова соответствует расположению текстов в уже упоминавшейся рукописи В. А. Ивановского; совпадают даже

¹ Сердечно благодарю М. А. Шibaева за это указание. — А. А.

примечания — так, на л. 4 об. внутри третьей статьи находится комментарий составителя: «очевидно неразобранный по подлиннику заговоръ», который дословно передает издание [Виноградов, 3, 16]. Что характерно, при наличии разночтений между листами [Пругавин, 1853] и рукописью В. А. Ивановского издание следует последнему. Ср.: «Женка вела корову на ниткѣ черезъ море; нитка сорвалася, корова оборвалася, кровь и унялася» [Виноградов, 3, 18]; «Жонка вела корову на нитки черезъ морѣ нитка сорвалася корова оборвалася крови (так! — А. А.) унялася» [Пругавин, 1853, л. 31] и «Женка вела корову на ниткѣ черезъ море; нитка сорвалася, корова оборвалася, кровь и унялася» [Ивановский, 1886, л. 6]. Скорее всего, разрозненные листы [Пругавин, 1853] послужили основой для чистового варианта [Ивановский, 1886], который и был опубликован Н. Н. Виноградовым без ссылки на источник. Этому не противоречит тот факт, что в издании напечатано «гончіе» вместо «юнчія»: Н. Н. Виноградов, как указано в предисловии [Виноградов, 3, 3], исправлял описки и, по-видимому, принял это написание за ошибку. Исправлены были и другие чтения: так, например, в записи В. А. Ивановского значится «стану на востокъ лицемъ», а в публикации — «стану на востокъ лицемъ» [Там же, 17]. При этом, подчеркнем, исследователю была доступна полная рукопись: в настоящее время несколько листов утрачено, рукопись прерывается на словах «1-й камень отъ Бога...» из «Заговора на камни отъ уроковъ» [Там же, 20].

Судя по письму В. А. Ивановского, приложенному к рукописи с заговорами, он отправляет в «Записки Императорского Русского географического общества» самолично записанный в Онеге текст: «Присылая при семь въ ваше распоряженіе сборникъ заговоровъ, заклинаній и нѣсколько пѣсенъ, записанныхъ мною в Онегѣ (едва ли гдѣ напечатанныхъ) прошу Вас: а) извинить за не совсѣмъ опрятную его перепись (самъ лично — времени рѣшительно теперь пока не имѣю) и б) когда Вы сообщите его в “Запискахъ Географ. Общества” — препроводить мнѣ нѣсколько оттисковъ» [Ивановский, 1886, л. 8]. Не зная о черновике, можно было бы предположить, что священник списал какую-то книжицу, однако обнаружение черновых записей заставляет думать, что под словом «сборник» имеется в виду упорядоченный В. А. Ивановским набор текстов. Тем не менее ответ на вопрос, каким образом в этой папке оказался черновик В. А. Ивановского, пока не найден.

Итак, гидроним *Аполевта* в настоящее время представлен единственным списком 1886 г., опубликованным позднее Н. Н. Виноградовым [3, 17]. Наименование реки появляется в заговоре один раз — при этом, что важно, огненная река в других фольклорных текстах обычно не имеет названия [Агапкина и др., 2018, 101–102]. В статье Т. А. Агапкиной, Е. Л. Березович и О. Д. Суриковой высказывается предположение о порче текста (причем «само по себе это слово имеет некие “греческие” ассоциации» [Там же, 101]) — и действительно, происхождение этого слова, на наш взгляд, следует связывать с ошибкой чтения.

Процитируем фрагмент заговора по рукописи В. А. Ивановского: «Вы же, звѣри, бурья и красныя лисицы, сѣрыя рыси, бусыя росомахи и юнчія звери, бѣлые зайцы, не отпячивайтесь назадъ, не отворачивайтесь ни на правую руку, ни на лѣвую: по правую руку течеть огненная рѣка Аполевта, синее море сзади васъ, выстрицы нагоняють, разиня рты, васъ звѣри ѣсть хотятъ; а впередъ вамъ дана дорога по вашему лисьему слѣду...» [Ивановский, 1886, л. 5 об. — б]. Здесь необходимо обратить внимание, во-первых, на то, как выстраивается пространство вокруг бегущих зверей: по правую руку находится огненная река, сзади — синее море, а впереди — дорога. При таком прочтении текста становится очевидно, что в нем нарушена структура, так как не упоминается одна из координат, а «выстрицы» нагоняют зверей с неопределенной стороны. Во-вторых, выше указано, что звери не должны отворачиваться «ни на правую руку, ни на лѣвую», но причина названа лишь однажды.

Представляется, что чтение В. А. Ивановского содержит ошибку и этот фрагмент следует интерпретировать иначе: дорога по лисьему следу находится впереди, сзади бегут «выстрицы», а огненная река протекает справа. Море, таким образом, лежит слева от зверей, и именно эта координата скрывается за словом *Аполевта*: «по правую руку течеть огненная рѣка, а по леву-ту синее море», — краткая форма прилагательного, скорее всего, была употреблена с пост-положительной изменяемой частицей *-то*, которая встречается в севернорусских говорах (ср. с записями из экспедиций [Касаткина, 2008, 19–20]). Таким образом, текст приобретает четкую структуру (подчеркнем, что указание на пространственное размещение во всех случаях предшествует объектам): «Вы же, звѣри, бурья и красныя лисицы, сѣрыя рыси, бусыя росомахи и юнчія звери, бѣлые зайцы, не отпячивайтесь назадъ, не отворачивайтесь ни на правую руку, ни на лѣвую: по правую руку течеть огненная рѣка, а по леву-ту синее море, сзади васъ выстрицы нагоняють, разиня рты, васъ звѣри, ѣсть хотятъ; а впередъ вамъ дана дорога по вашему лисьему слѣду...». Однако остается гадать, когда в рассматриваемом тексте появилась огненная река *Аполевта*: в прочтении В. А. Ивановского или же в источнике, к которому он обращался.

Еще одно место, требующее уточнения, — строка «стану на востокъ лицомъ, на западъ хрестомъ». Выше, в сноске к аналогичной фразе, Н. Н. Виноградов предлагает читать «хребтомъ» [Виноградов, 3, 15]. Именно такое указание следует предполагать и в рассмотренном тексте; ср.: «Стану яз, раб Божий имярек, на землю на востокъ лицом, а на запад хрестом» [РЗРИ, 476].

Источники

Виноградов Н. Н. Заговоры, обереги, спасительные молитвы и проч. (по старинным рукописям и современным записям) : в 3 вып. СПб. : Тип. М-ва путей сообщения (Т-ва И. Н. Кушнерев и К°), 1907–1910.

- Ивановский В. А.* Молитвы, заговоры и духовные стихи, записанные в гор. Онеге. 1886 г. // Архив Русского географического общества. Р. 1. Оп. 1. Ед. хр. 40.
- Пругавин С.* О способе лечения лихорадки простым народом, о происхождении и разделении его по его понятию. 1853 г. // Архив Русского географического общества. Р. 1. Оп. 1. Д. 51.
- ПЦСС — Полный церковнославянский словарь (со внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений) / сост. Г. Дьяченко. М. : Моск. патриархат Посад, 1993.
- РЗРИ — Русские заговоры из рукописных источников XVII — первой половины XIX в. / сост., подгот. текстов, статьи и коммент. А. Л. Топоркова. М. : Индрик, 2010.

Исследования

- Агапкина Т. А., Березович Е. Л., Сурикова О. Д.* Топонимия заговоров Русского Севера. I: моря и реки. DOI 10.15826/vopr_onom.2018.15.1.004 // Вопросы ономастики. 2018. Т. 15. № 1. С. 65–114.
- Касаткина Р. Ф.* Еще раз о статусе изменяемой частицы *-то* в севернорусских говорах // Исследования по славянской диалектологии. Вып. 13 : Славянские диалекты в ситуации языкового контакта (в прошлом и настоящем) / отв. ред. Л. Э. Калнынь. М. : Ин-т славяноведения РАН, 2008. С. 18–30.

Рукопись поступила в редакцию 07.03.2019

* * *

Алексеева Алина Сергеевна

младший научный сотрудник
отдела древнерусского языка
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, 18/2
младший научный сотрудник
отдела типологии и сравнительного
языкознания
Институт славяноведения РАН
119991, Москва, Ленинский пр., 32а
E-mail: alevtina.sergeevna@gmail.com

Alekseeva, Alina Sergeevna

Junior Research Fellow,
Department of Old Russian Language
V. V. Vinogradov Russian Language Institute
of the RAS
18/2, Volkhonka Str., 119019 Moscow, Russia
Junior Research Fellow
Department of Typology and Comparative
Linguistics
Institute of Slavic Studies of the RAS
32a, Leninsky Ave., 119991 Moscow, Russia
Email: alevtina.sergeevna@gmail.com

Alina S. Alekseeva

V. V. Vinogradov Russian Language Institute of the RAS
Institute of Slavic Studies of the RAS
Moscow, Russia

THE ORIGIN OF THE FOLKLORE HYDRONYM *APOLEVTA*

In their article devoted to hydronyms in the oral and handwritten charms of the North Russian, T. A. Agapkina, E. L. Berezovich, and O. D. Surikova comment on the name of a fiery river *Apolevta* assuming that there may exist two copies of the text. The authors suggest that this

river name might either originate from an unestablished Greek word or else, is a case of erroneous usage. The author of the present work argues the existence of one single copy of the text that was published by N. N. Vinogradov in 1910. As regards the hydronym *Apolevta*, the structure of the original text (particularly, the space organization) testifies to an incorrect interpretation by the scribe: in fact, the text uses a short form of the adjective with a postpositive particle *-to* which frequently occurs in North Russian dialects. Thus, the hydronym *Apolevta* is a result of an incorrect reading of the source by V. A. Ivanovsky.

К e y w o r d s: hydronyms, textual criticism, North Russian dialects, Russian North, Russian Geographical Society, Russian folklore, charms.

- Agapkina, T. A., Berezovich, E. L., & Surikova, O. D. (2018). Toponimiiia zagovorov Russkogo Severa. I: Moria i reki [Toponyms in the Charms of the Russian North. I: Seas and Rivers]. *Voprosy onomastiki*, 15(1), 65–114. http://dx.doi.org/10.15826/vopr_onom.2018.15.1.004
- Kasatkina, R. F. (2008). Eshche raz o statuse izmeniaemoi chastitsy *-to* v severnorusskikh govorakh [Revisiting the Status of the Variable Particle “to” in North-Russian Dialects]. In L. E. Kalnyn (Ed.), *Issledovaniia po slavianskoi dialektologii. Vol. 13: Slavianskie dialekty v situatsii iazykovogo kontakta (v proshlom i nastoiashchem)* [Studies in Slavic Dialectology. Vol. 13: Slavic Dialects and Language Contacts] (pp. 18–30). Moscow: Institut slavianovedeniia RAN.

Received on 7 March 2019